

深水区

很长时间内,中国的影视作品只有一个类型能被世界观众接受,那就是功夫戏。现代戏尤其是家庭剧,很少能像美剧、英剧那样在海外市场受到追捧。令不少中国人意想不到的,家庭剧《媳妇的美好时代》在国内首播几年后,竟然在万里之外的非洲再火了一把。

日前,央视《新闻联播》报道了《媳妇》在坦桑尼亚热播的新闻,毛豆豆、余味成为了非洲观众心中中国年轻男女的代表人物。



《媳妇的美好时代》非洲热播

“豆豆”为中国代言

《媳妇》走红非洲

《媳妇》成非洲话题 准备第二轮播出

去年国家有关部门推出了“中国优秀电视剧走进东非”项目,作为首部被翻译配音成斯瓦希里语的中国电视剧,36集的《媳妇的美好时代》(简称《媳妇》)去年11月在坦桑尼亚国家电视台首播,引起了强烈反响。该剧导演刘江转述了制片方高层跟他的一件趣事——“斯瓦希里语覆盖面上有上亿非洲观众,在非洲的一个部长会议上,会议间隙部长们都在聊毛豆豆。剧集的收视率很高,跟当年《排球女将》在中国播出时的那种感觉差不多。当地还要求重播。”据了解,目前该剧正在准备第二轮播出。

《媳妇》发行方华录百纳总裁罗立平对该剧在非洲热播表示并不意外,“《媳妇》并不是一般观众所想的主旋律电视剧,它讲的是家长里短、普通人相处的小事情,是一部符合主流价值观的商业剧。”罗总认为,这样的电视剧有着足够的正能量,不仅在国内受欢迎,也便于向海外推广。

此外,据介绍,目前坦桑尼亚的影视剧制作水平较低,一部电视剧常常只有一个场景、一个机位,两个演员在镜头中来回对话,剧情十分简单。因此,《媳妇》对当地观众来说有着很大的新鲜感。

“媳妇”说斯瓦希里语 非洲观众“零距离”

据悉,《媳妇》译制工作是全权交给中国国际广播电台来完成的,剧中毛豆豆和余味的斯瓦希里语配音演员是非洲最具号召力的巨星,其他角色则由中国国际广播电台斯瓦希里语部的工作人员完成。从该剧非洲版海报中可以看到,“国民媳妇”和“国民女婿”不仅搞笑,还多了几分异国风情。

据了解,在《媳妇》之前,也曾有中国影视作品进入东非地区,都是配上字幕播出的,但由于非洲文盲率很高,很多影视作品在播出时无法得到应有的效果。此外,坦桑尼亚还处于电视机刚普及的状态,普通家庭使用的电视机屏幕都很小,使用字幕的影视作品往往很影响播出效果。

而《媳妇》是第一次完全用斯瓦希里语译制的作品,“对当地观众而言,这样就好理解多了。”在国内影视公司负责非洲区影视采购业务的彭先生称,当《媳妇》出现时,不少当地观众感到十分惊喜。

(注:斯瓦希里语是非洲语言中使用人口最多的一种,影响力也最大,是坦桑尼亚唯一官方语言,也是肯尼亚和刚果民主共和国的国家语言之一,还是和赞比亚、马拉维、布隆迪、卢旺达、乌干达、莫桑比克等国家的重要交际语。)



■海清: 豆豆是乐观的“不倒翁”

“在坦桑尼亚,有时候见到中国女孩他们就直喊‘豆豆’,发音还是特别标准的那种。”日前,接受记者采访时海清笑着说。

海清透露,受邀到里约热内卢参加“里约峰会”时遇上很多与会的非洲妇女,“有中非、刚果,尤其是坦桑尼亚和肯尼亚的,我很吃惊,她们能认识我。”后来,她们排起长队要求跟海清合影,“翻译告诉我,她们要把和‘豆豆’的合影拿回去给家人看。”海清忍不住感慨:“《媳

妇》非洲热播再次证明生活虽然有国界,但婆媳问题无国界!虽然非洲远离中国,而且文化不同,但当地老百姓和中国的生活方式有很多相似之处,比如他们也存在一家人住一起的情况。非洲媳妇们跟着剧情一起哭一起笑,也能从中学学习到处理婆媳关系的小窍门。”

海清笑称毛豆豆是一个“不倒翁”,遇到任何困难都打不倒,总是心存希望,充满着温暖积极的元素,非常符合主流价值观,“坦桑尼亚人民也能从剧中了解中国的文化现状”。

■黄海波: 为非洲输出些小智慧

对于《媳妇》持续发热,余味的扮演者黄海波直言“没想到”。2011年春节他和海清在央视春晚上表演完小品《美好时代》后,以为这部剧的热度也就过去了,没想到如今在坦桑尼亚这么受欢迎,“我从新闻、微博上知道这部剧在那边播得特火,而且当地人知道‘吃毛豆有余味’这句话。”

黄海波认为,《媳妇》之所以会引

起非洲观众的共鸣,和剧中输出的生活智慧有关。“我从余味身上能学到生活智慧,这也是我未来面对家庭生活的预演。通过这部戏,我更知道怎么平衡母亲和媳妇的关系。”黄海波直言,“非洲观众可以从中学到如何处理夫妻、家庭生活中的问题。如果能对观众的实际生活有帮助,那这部戏就没白拍。”

■导演刘江: 选择这部戏用心良苦

导演刘江称,有关部门选择这部戏作为“输出非洲的第一剧”用心良苦,“《媳妇》是民间的戏,并不是原来传统意义上的主旋律。它还是一个商业剧,是符合主流价值观的商业剧。”他认为,并不是剧中反映的中国社会问题受到非洲观众的关注,“我觉得是剧中生动的人物吸引了大家,观众从人物中看

到共同的情感,其实就是人类情感的共鸣。”

刘江说,当年日韩关系紧张的时候,韩国就将电视剧《冬季恋歌》引到日本,促进两国外交。“用文艺作品取代了外交辞令,能够加强国与国之间的交流。这也让我们这些从业者对文化大发展充满期待。”

■编剧王丽萍: 幽默不分国界可传染

该剧编剧王丽萍直言,《媳妇》在坦桑尼亚受欢迎,原因是两国观众有情感的共鸣,此外喜剧元素也是一大看点,“幽默不分国界,剧中开篇三次相亲的喜感都受到非洲观众认同。我们看憨豆、金·凯利的电影也会笑,快乐是可以传染的。”另外,《媳妇》的价值观积极向上,“剧中表达了善意、忍让、包容,而美好的东西一定能够打动人心。”

(许思鉴 赵振宗 章琰)

主创很开心